

От переводчика

Здрасьте, это Kanobi. Если честно, из-за того, насколько размазанным по времени получился перевод этого сборника, я уже даже не знаю, чем можно поделиться в послесловии. Да и вообще, эти послесловия практически никто не читает, так что можно схалтурить немного, да?)

Признаюсь честно, возможно, из-за абсолютно разных ситуаций и, если можно так выразиться, переагрузке отношений персонажей, этот том мне очень понравился (притом, что я довольно скептически отношусь к «энкорам» до седьмого включительно). Особенно я люблю историю Мукуро: возможно, потому, что до нее (истории) я начинал, а после — заканчивал переводить Mukuro True Route (из сборника Date A Live Another Route)? Надеюсь, когда-нибудь остальные смогут прочитать «Рут Муку». Как по мне, самый классный рассказ во всем сборнике филлерных историй.

Что ж, путь выдался долгий, но теперь плюс один завершённый том в копилку моих переводов «энкоров» — их теперь целых два, ха-ха-ха... (приуныл) Но! Возможно, на подходе уже одиннадцатый! Так что, к моему облегчению, Эверест потихоньку тает (если, конечно, Тачибана не начнет как не в себя строчить детективные томики с Куруми).

Да, кстати, тут на подходе спин-офф «Досье магического детектива Токисаки Куруми»! Довольно интересные детективные истории в тачибановском стиле. Хотелось бы больше атмосферы детективов, как у Конан Дойля или Агаты Кристи, но неплохо. Надеюсь, вскоре остальным тоже удастся получить удовольствие.

Как обычно, мои благодарности бессменному (и бессмертному) редактору Ринне-сэмпаю, который чуть не умер в процессе разгребания моего бардака, ну и товарищу rahfv2, который, как обычно, безвозмездно (отчего мне уже становится неудобно) разбирает для меня запутанные и непонятные моменты в оригинале.

Всех благ, всем пока!

От редактора

Будьте осторожны со своими желаниями. Они могут стать явью.

Приветствую, я Rinne Rakuen, редактор перевода Date A Live Encore 8.

Прежде всего я хочу извиниться, поскольку задержка релиза 8-го тома Encore произошла исключительно по моей вине. Я довольно долго болел (да и до сих пор болею), к тому же ментально мне тоже не очень хорошо, а в таком состоянии трудно даются творческие задачи.

Редактура в какой-то мере тоже требует определенную творческую деятельность, дело не ограничивается одним лишь исправлением опечаток и мелких ошибок.

Как уже говорил Тачибана Коши, данный том отличается тем, что целиком состоит из рассказов в стиле «А что, если?». Для меня это довольно странный контент, поскольку все происходящее по факту является не каноном, а просто сном, выдумкой. Не сказать, что я фанат подобного. С другой стороны, именно такие рассказы позволяют автору (и читателям) избавиться от всех установленных рамок и воплотить свои самые желанные и темные фантазии. Согласитесь, в основной истории было бы сложно получить то, что мы увидели здесь.

Например, как насчет одновременно Нацуми в истинной форме и Нацуми во взрослом теле?! Это же просто великолепно! Току и инверсию Токи мы тоже увидели вместе, а в третьем рассказе редактор Котори предстает в невероятно милом образе, концовка была очень романтической.

Гейша Мукуро — это рассказ, который, возможно, понравился мне больше всего. Все эти описания локаций, наряды героев, их диалоги отлично передают атмосферу японского квартала красных фонарей. Да и сам образ гейши мне очень нравится. Помнится, в детстве я смотрел фильм «Мемуары гейши». Хоть я в то время и не понимал ничего из того, что происходит на экране, но то, как выглядели гейши, сильно впечатлило еще в том возрасте. Вроде как по оценкам фильм не особо выдающийся, и я его не пересматривал в сознательном возрасте, зато эстетическое удовольствие тогда я получил сполна. Не знаю, зачем я это вспомнил, но просто гейши нравятся, и было очень приятно увидеть Муку в таком амплуа (да, здесь она ойран, но это мелочь). Иллюстрация с ней точно самая лучшая в этом томе.

Ну и, конечно же, горничная Куруми, которая задирает юбку и пугающе мило стесняется! Не это ли мечта почти каждого фаната Date A Live? А ведь похоже, что на самом деле ей самой это нравится. Но стыдно, да, бывает. А еще в конце Куруми рассказывает клонам о сне, который она хотела бы увидеть. Хоть нам и не объяснили содержание, кажется, я догадываюсь, что там. Какая-то немного грустная концовка получилась у этого тома Encore, который содержал исключительно комедийные рассказы.

А на подходе спин-офф с Куруми, о котором уже было сказано выше. У меня аналогичное впечатление. Ну и, естественно, над другим ранобэ Тачибаны «Предложение короля» мы продолжаем работу.

Выражаю благодарность переводчику Kanobu. В первую очередь я читатель, потому спасибо за то, что дал мне возможность прочитать данные рассказы. Да, я часто жалуясь на всякое разное при редактуре, но считай, что это всего лишь мои капризы. Иногда капризы можно и исполнить, но чаще всего на них разумно ответить как в том меме: «А ты не при****?». Ну да, есть такое...

Благодарю rahfv2 за консультацию с японским языком. Благодаря тебе мы можем уверенно говорить, что у нас выходит достаточно качественный перевод сразу с японского на русский.

Спасибо и тем, кто читает данный перевод. Аригато.

Rinne Rakuen, 16 октября 2023

<http://tl.rulate.ru/book/11418/3352739>